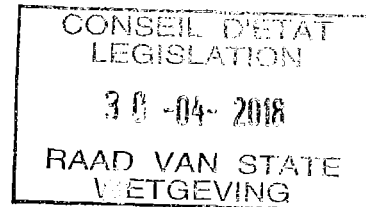


63417/4

REGIERUNG DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT



DIE REGIERUNG DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT,

Auf Vorschlag des Ministerpräsidenten, zuständig für internationale Beziehungen;

Nach Beratung,

Beschließt:

Der Ministerpräsident, zuständig für internationale Beziehungen, wird damit beauftragt, dem Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft den Dekretentwurf mit folgendem Wortlaut vorzulegen:

A handwritten signature or mark, possibly initials, consisting of a large 'S' shape with a vertical line to its right.

**DEKRETVORENTWURF ZUR ZUSTIMMUNG ZU DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH BELGIEN UND DER REPUBLIK ARGENTINIEN ÜBER DIE ERWERBSTÄTIGKEIT VON DEN FAMILIENMITGLIEDERN ZU LASTEN DES PERSONALS DER DIPLOMATISCHEN MISSIONEN UND KONSULARISCHEN POSTEN, GESCHEHEN ZU BRÜSSEL AM 20. APRIL 2017**

**INHALTSANGABE**

Durch dieses Dekret wird einem völkerrechtlichen Vertrag zugestimmt.

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'S' shape followed by a small vertical stroke.

## INHALTSVERZEICHNIS

|                                | Seite |
|--------------------------------|-------|
| <b>Begründung</b> .....        | 4     |
| Allgemeine Erläuterungen.....  | 4     |
| Kommentar zu den Artikeln..... | 4     |
| <b>Vorentwurf</b> .....        | 5     |
| <b>Anlage</b> .....            | 6     |

A handwritten mark, possibly a signature or initials, consisting of a large, stylized 'S' shape with a vertical line extending upwards from the top right and a small horizontal line at the bottom right.

## BEGRÜNDUNG

### ALLGEMEINE ERLÄUTERUNGEN

Bei dem Abkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Republik Argentinien über die Erwerbstätigkeit von den Familienmitgliedern zu Lasten des Personals der diplomatischen Missionen und konsularischen Posten, geschehen zu Brüssel am 20. April 2017 handelt es sich um einen „gemischten Vertrag“ im Sinne von Artikel 167 §4 der Verfassung, wie die Arbeitsgruppe für Gemischte Verträge am 1. Dezember 2016 feststellte.

Die Vollmacht zur Unterzeichnung erteilte die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft in ihrer Sitzung vom 31. März 2017. Damit das Abkommen in Kraft treten kann, bedarf es der Zustimmung des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

### KOMMENTAR ZU DEN ARTIKELN

#### **Einziges Artikel**

Der einzige Artikel bedarf keines besonderen Kommentars.

Der Ministerpräsident  
O. PAASCH



## VORENTWURF

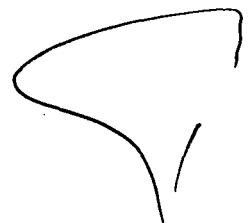
**Dekretvorentwurf zur Zustimmung zu dem Abkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Republik Argentinien über die Erwerbstätigkeit von den Familienmitgliedern zu Lasten des Personals der diplomatischen Missionen und konsularischen Posten, geschehen zu Brüssel am 20. April 2017**

**Einziger Artikel** – Das Abkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Republik Argentinien über die Erwerbstätigkeit von den Familienmitgliedern zu Lasten des Personals der diplomatischen Missionen und konsularischen Posten, geschehen zu Brüssel am 20. April 2017, ist uneingeschränkt wirksam.

Eupen, den ...

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

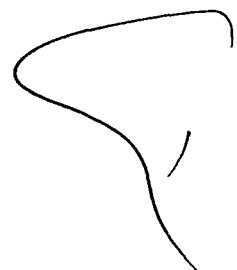
Der Ministerpräsident  
O. PAASCH

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'P' followed by a smaller, less distinct mark.

**ANLAGE**

**Abkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Republik Argentinien über die Erwerbstätigkeit von den Familienmitgliedern zu Lasten des Personals der diplomatischen Missionen und konsularischen Posten, geschehen zu Brüssel am 20. April 2017**

(Übersetzung)

A handwritten signature or mark, possibly a stylized 'S' or a similar character, located in the bottom right corner of the page.

## **REGERING VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

DE REGERING VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP,

Op de voordracht van de Minister-President, bevoegd voor Internationale Betrekkingen;

Na beraadslaging,

Besluit:

De Minister-President, bevoegd voor Internationale Betrekkingen, is ermee belast bij het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap het ontwerp van decreet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

**VOORONTWERP VAN DECREET HOUDENDE INSTEMMING MET DE OVEREENKOMST  
TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REPUBLIEK ARGENTINIË INZAKE HET VER-  
RICHTEN VAN BETAALDE WERKZAAMHEDEN DOOR DE GEZINSLEDEN TEN LASTE VAN  
HET PERSONEEL VAN DE DIPLOMATIEKE ZENDINGEN EN CONSULAIRE POSTEN, GE-  
DAAN TE BRUSSEL OP 20 APRIL 2017**

**INHOUD**

Bij dit decreet wordt ingestemd met een internationale overeenkomst.

## INHOUDSOPGAVE

|                                      | Pagina |
|--------------------------------------|--------|
| <b>Memorie van toelichting</b> ..... | 4      |
| Algemene toelichting.....            | 4      |
| Bespreking van de artikelen .....    | 4      |
| <b>Voorontwerp</b> .....             | 5      |
| <b>Bijlage</b> .....                 | 6      |

## MEMORIE VAN TOELICHTING

### ALGEMENE TOELICHTING

Bij de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Argentinië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door de gezinsleden ten laste van het personeel van de diplomatieke zendingen en consulaire posten, gedaan te Brussel op 20 april 2017, gaat het om een gemengd verdrag in de zin van artikel 167, § 4, van de Grondwet, zoals de werkgroep Gemengde Verdragen op 1 december 2016 heeft vastgesteld.

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap heeft op haar zitting van 31 maart 2017 volmacht gegeven om te ondertekenen. Opdat de Overeenkomst in werking kan treden, moet het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap zijn instemming ermee betuigen.

### BESPREKING VAN DE ARTIKELEN

#### **Enig artikel**

Het enige artikel behoeft geen bijzondere toelichting.

De Minister-President  
O. PAASCH

## VOORONTWERP

**Voorontwerp van decreet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Argentinië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door de gezinsleden ten laste van het personeel van de diplomatieke zendingen en consulaire posten, gedaan te Brussel op 20 april 2017**

**Enig artikel** – De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Argentinië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door de gezinsleden ten laste van het personeel van de diplomatieke zendingen en consulaire posten, gedaan te Brussel op 20 april 2017, zal volkomen gevolg hebben.

Eupen,

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

De Minister-President  
O. PAASCH

**BIJLAGE**

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Argentinië inzake het ver-  
richten van betaalde werkzaamheden door de gezinsleden ten laste van het personeel  
van de diplomatieke zendingen en consulaire posten, gedaan te Brussel op 20 april  
2017**

(Vertaling)

( Übersetzung )

**ABKOMMEN**

**ZWISCHEN**

**DEM KÖNIGREICH BELGIEN**

**UND**

**DER REPUBLIK ARGENTINIEN**

**ÜBER DIE ERWERBSTÄTIGKEIT VON DEN  
FAMILIENMITGLIEDERN ZU LASTEN DES PERSONALS DER  
DIPLOMATISCHEN MISSIONEN UND KONSULARISCHEN POSTEN**

**ABKOMMEN  
ZWISCHEN  
DEM KÖNIGREICH BELGIEN  
UND  
DER REPUBLIK ARGENTINIEN  
ÜBER DIE ERWERBSTÄTIGKEIT VON DEN FAMILIENMITGLIEDERN ZU LASTEN  
DES PERSONALS DER DIPLOMATISCHEN MISSIONEN UND KONSULARISCHEN  
POSTEN**

DAS KÖNIGREICH BELGIEN, vertreten durch:  
Die Föderalregierung,  
Die Flämische Regierung,  
Die Wallonische Regierung,  
Die Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt,  
Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

**UND**

**DIE REPUBLIK ARGENTINIEN,**

hierunter „die Parteien“ genannt,

**VON DEM WUNSCH** geleitet, die freie Ausübung einer Erwerbstätigkeit von Familienmitgliedern zu Lasten des Personals der jeweiligen diplomatischen Missionen und konsularischen Posten in dem Hoheitsgebiet der anderen Partei zu ermöglichen,

**SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:**

## **ARTIKEL 1**

Die Familienmitglieder zu Lasten des diplomatischen, konsularischen, verwaltungstechnischen und technischen sowie dienstlichen Hauspersonals der diplomatischen Missionen und konsularischen Posten der Republik Argentinien, das im Königreich Belgien akkreditiert ist und das des Königreichs Belgien, das in Argentinien akkreditiert ist, dürfen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit im Empfangsstaat eine Erwerbstätigkeit ausüben nach Maßgabe der geltenden Rechtsvorschriften dieses Staates und nach Erhalt der Genehmigung gemäß den Bestimmungen dieses Abkommens.

## **ARTIKEL 2**

Im Sinne dieses Abkommens gelten als Familienmitglieder zu Lasten:

- a) Der gesetzliche Partner, der Ehepartner und die ledigen Kinder unter 18 Jahren des diplomatischen oder konsularischen Beamten des Entsendestaats, der:
  - (i) in den Empfangsstaat, oder
  - (ii) zu einer internationalen Organisation mit Sitz im Empfangsstaat entsandt wurde;
- b) Der gesetzliche Partner und der Ehepartner eines anderen Personalmitglieds der Mission des Entsendestaates oder des konsularischen Postens dieses Staates

wie in Artikel 1 der Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen (1961) und über konsularische Beziehungen (1963) festgelegt ist.

Die Genehmigung für die Ausübung einer Erwerbstätigkeit gilt nicht für die Staatsangehörigen des Empfangsstaates oder für Personen, die ihren ständigen Wohnsitz in diesem Staat haben.

## **ARTIKEL 3**

Es gibt keine Beschränkungen in Bezug auf den Bereich oder die Art der Erwerbsarbeit, die die Betroffenen ausüben dürfen. Für Berufe oder Aktivitäten, für deren Ausübung besondere Berufsqualifikationen verlangt werden, muss der zu Lasten lebende Familienangehörige erneut seine Qualifikation nachweisen und die Anforderungen, die für diese Berufe oder Aktivitäten im Empfangsstaat gelten, erfüllen.

Die Behörden des Empfangsstaates erteilen die Genehmigung für die Ausübung einer Erwerbstätigkeit auf der Grundlage der dort geltenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften und nach Maßgabe der Bestimmungen dieses Abkommens.

#### **ARTIKEL 4**

1. Der Antrag auf Genehmigung einer Erwerbstätigkeit von einem zu Lasten lebenden Familienmitglied in dem Hoheitsgebiet des Empfangsstaates ist von der Botschaft des Entsendestaates an die Nationale Direktion Protokoll des Außen- und Kultministeriums der Republik Argentinien beziehungsweise an die Direktion Protokoll des Föderalen Öffentlichen Dienstes Auswärtige Angelegenheiten, Außenhandel und Entwicklungszusammenarbeit des Königreichs Belgien zu richten. Nach Überprüfung, ob der Betreffende zu einer der in diesem Abkommen festgelegten Kategorien gehört, setzt der Empfangsstaat die Botschaft des Entsendestaates davon in Kenntnis, dass das zu Lasten lebende Familienmitglied eine Erwerbstätigkeit ausüben darf.
2. Die einschlägigen Verfahren werden so angewandt, dass der Inhaber der Genehmigung so schnell wie möglich eine Erwerbstätigkeit ausüben kann; alle Bestimmungen in Sachen Arbeitserlaubnis und andere ähnliche Formalitäten werden vorteilhaft angewandt.

#### **ARTIKEL 5**

Für zu Lasten lebende Familienmitglieder, die gemäß den Bestimmungen dieses Abkommens eine Erwerbstätigkeit ausüben und nach den Bestimmungen des am 18. April 1961 unterzeichneten Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen und des am 24. April 1963 unterzeichneten Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen oder auf der Grundlage eines anderen anwendbaren internationalen Instruments Immunität von der Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit im Empfangsstaat genießen, gilt diese Immunität nicht für Handlungen im Zusammenhang mit der Ausübung der Erwerbstätigkeit, die in den Anwendungsbereich des Zivil- oder Verwaltungsrechts des Empfangsstaates fallen. Auf der Grundlage dieses Abkommens verzichtet der Entsendestaat unwiderruflich auf diese Immunität.

#### **ARTIKEL 6**

Wird das zu Lasten lebende Familienmitglied, das gemäß den Bestimmungen dieses Abkommens eine Erwerbstätigkeit ausübt und nach den Bestimmungen des am 18. April 1961 unterzeichneten Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen und des am 24. April 1963 unterzeichneten Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen oder der auf der Grundlage eines anderen anwendbaren internationalen Instruments Immunität von der Strafgerichtsbarkeit genießt, einer Straftat im Zusammenhang mit seiner Erwerbstätigkeit beschuldigt, zieht der Entsendestaat jedes schriftliche Ersuchen des Empfangsstaates, auf diese Immunität zu verzichten, ernsthaft in Erwägung.

Der Verzicht auf die Immunität von der Strafgerichtsbarkeit erstreckt sich nicht auf die Immunität von der Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen. Hierauf ist ausdrücklich zu verzichten. In diesem Fall zieht der Entsendestaat jedes schriftliche Ersuchen des Empfangsstaates, auf diese Immunität zu verzichten, ernsthaft in Erwägung.

## **ARTIKEL 7**

Gemäß den Bestimmungen der obengenannten Wiener Übereinkommen unterliegen die Inhaber der Genehmigung für die Ausübung einer Erwerbstätigkeit den Steuer- und Sozialversicherungssystemen des Empfangsstaates in Bezug auf alle Aspekte, die mit der besagten Tätigkeit in diesem Staat zusammenhängen.

Die Bestimmung im ersten Absatz dieses Artikels beeinträchtigt nicht die bereits abgeschlossenen Verträge zur Vermeidung der Doppelbesteuerung oder über die Sozialversicherung und steht dem künftigen Abschluss solcher Verträge nicht entgegen.

## **ARTIKEL 8**

Dieses Abkommen bedeutet nicht die gegenseitige Anerkennung von Titeln, Graden und Diplomen zwischen den Staaten.

## **ARTIKEL 9**

Die Genehmigung für die Ausübung einer Erwerbstätigkeit im Empfangsstaat erlischt spätestens zwei Monate nach dem Datum, an dem das in Artikel 1 dieses Abkommens genannte Personalmitglied eines Vertragsstaates des Abkommens, das bei dem anderen Staat akkreditiert ist, seine Tätigkeit beendet hat. Der Zeitraum, in dem das zu Lasten lebende Familienmitglied sich in dieser Situation befindet, hat keine Rechtsfolgen, die den Betroffenen berechtigen, eine Arbeitsgenehmigung oder Aufenthaltsgenehmigung, die den allgemeinen Vorschriften des Empfangsstaates unterliegen, zu beantragen.

## **ARTIKEL 10**

Jede Streitigkeit zwischen den Parteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens wird durch Verhandlungen und Konsultationen auf diplomatischem Weg beigelegt.

## **ARTIKEL 11**

Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen und tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die letzte Notifizierung über die Erfüllung der jeweiligen gesetzlichen Verfahren für das Inkrafttreten internationaler Abkommen zwischen den Parteien ausgetauscht wurde.

Jede Partei kann das Abkommen kündigen, indem sie die andere Partei auf diplomatischem Weg darüber in Kenntnis setzt. In diesem Fall tritt das Abkommen sechs Monate nach dem Datum des Erhalts der Notifizierung außer Kraft.

Diese Kündigung hat keine Folgen für die Gültigkeit der bereits erteilten Genehmigungen, die daher für den gesamten Zeitraum, für den sie gemäß Artikel 9 gegeben wurden, gültig bleiben.

**GESCHEHEN** zu Brüssel, am 20. April 2017, in zwei Urschriften in spanischer, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei einer unterschiedlichen Auslegung ist der Wortlaut in französischer Sprache maßgebend.

### **FÜR DAS KÖNIGREICH BELGIEN:**

vertreten durch:

Die Föderalregierung,  
Die Flämische Regierung,  
Die Wallonische Regierung,  
Die Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt,  
Die Regierung der Deutschsprachigen  
Gemeinschaft,

### **FÜR DIE REPUBLIK ARGENTINIEN:**

**Didier REYNDERS**  
Minister für Auswärtige Angelegenheiten und  
Europäische Angelegenheiten

**Susana MALCORRA**  
Ministerin für Auswärtige Angelegenheiten  
und Kultangelegenheiten

**ACCORD**

**ENTRE**

**LE ROYAUME DE BELGIQUE**

**ET**

**LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE**

**CONCERNANT L'AUTORISATION POUR LES MEMBRES DE LA  
FAMILLE À CHARGE DU PERSONNEL DES MISSIONS  
DIPLOMATIQUES ET DES POSTES CONSULAIRES  
D'EFFECTUER DES ACTIVITES RÉMUNÉRÉES**

**ACCORD  
ENTRE  
LE ROYAUME DE BELGIQUE  
ET  
LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE  
CONCERNANT L'AUTORISATION POUR LES MEMBRES DE LA  
FAMILLE À CHARGE DU PERSONNEL DES MISSIONS  
DIPLOMATIQUES ET DES POSTES CONSULAIRES  
D'EFFECTUER DES ACTIVITES RÉMUNÉRÉES.**

**LE ROYAUME DE BELGIQUE, REPRÉSENTÉ PAR**

Le Gouvernement fédéral,  
Le Gouvernement wallon,  
Le Gouvernement flamand,  
Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, et  
Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

**ET**

**LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE**

ci-après dénommées "les Parties",

**AVEC** la volonté de permettre le libre exercice d'activités rémunérées par les membres de la famille à charge du personnel des Missions Diplomatiques et des Postes Consulaires respectifs accrédité sur le territoire de l'autre Partie,

**ONT CONVENU CE QUI SUIT :**

## ARTICLE 1

Les membres de la famille à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique et de service des Missions Diplomatiques et des Postes Consulaires de la République argentine accrédité auprès du Royaume de Belgique et du Royaume de Belgique accrédité auprès de la République argentine, sur la base d'un traitement réciproque, sont autorisés à effectuer des activités rémunérées dans l'Etat accréditaire conformément à la législation en vigueur dans cet Etat, après avoir obtenu l'autorisation prévue au présent Accord.

## ARTICLE 2

Aux fins du présent Accord, sont considérés comme membres de la famille à charge :

a) Le partenaire légal, le conjoint et les enfants célibataires de moins de dix-huit ans à charge d'un agent diplomatique ou d'un fonctionnaire consulaire de l'Etat accréditant affecté :

(i) auprès de l'Etat d'accueil, ou

(ii) auprès d'organisations internationales ayant un siège dans l'Etat accréditaire,

b) Le partenaire légal et le conjoint d'un autre membre du personnel de la mission de l'Etat accréditant ou du personnel du poste consulaire du même Etat

tels que définis à l'article 1 des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques (1961) et consulaires (1963).

L'autorisation d'exercer une activité rémunérée ne s'étend pas aux ressortissants de l'Etat accréditaire, ni aux résidents permanents sur son territoire.

## ARTICLE 3

Il n'y aura pas de restriction concernant la nature ou le type d'activités rémunérées que les intéressés pourront exercer. Pour les professions ou les activités pour lesquelles des qualifications spéciales sont requises, le membre de la famille à charge devra revalider sa qualification et se conformer aux normes en vigueur dans l'Etat accréditaire concernant ces professions ou activités.

L'autorisation d'exercer une activité rémunérée est accordée par les autorités de l'Etat accréditaire conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur dans cet Etat et aux dispositions du présent Accord.

#### ARTICLE 4

1. Pour qu'un membre de la famille à charge puisse être autorisé à exercer une activité rémunérée sur le territoire de l'Etat accréditaire, l'Ambassade de l'Etat accréditant introduit une demande à la Direction nationale du Cérémonial du Ministère des Affaires Etrangères et du Culte de la République argentine ou à la Direction du Protocole du Service public fédéral des Affaires étrangères, Commerce extérieur et de la Coopération au Développement du Royaume de Belgique, selon le cas. Après vérification que la personne en question fait partie des catégories définies au présent Accord, l'Etat accréditaire informe l'Ambassade de l'Etat accréditant que le membre de la famille à charge est autorisé à exercer une activité rémunérée.
2. Les procédures suivies sont appliquées de manière telle que le bénéficiaire de l'autorisation puisse entreprendre une activité dans les meilleurs délais. Toutes les dispositions régissant les permis de travail et autres formalités analogues sont appliquées dans un sens favorable.

#### ARTICLE 5

Les membres de la famille à charge qui exercent des activités rémunérées conformément au présent Accord et jouissent de l'immunité de juridiction en matière civile et administrative dans l'Etat accréditaire en vertu de la Convention de Vienne sur les Relations Diplomatiques signée le 18 avril 1961 et de la Convention de Vienne sur les Relations Consulaires signée le 24 avril 1963 ou de tout autre convention internationale applicable, ne jouissent pas de l'immunité de juridiction civile et administrative pour les actes découlant de l'exercice de l'activité rémunérée et sont assujettis à la juridiction civile ou administrative de l'Etat accréditaire. Par le présent Accord, l'Etat accréditant renonce irrévocablement à cette immunité.

#### ARTICLE 6

Dans le cas où le membre de la famille à charge exerçant une activité rémunérée conformément au présent Accord et jouissant de l'immunité de juridiction en matière pénale dans l'Etat accréditaire en vertu de la Convention de Vienne sur les Relations Diplomatiques signée le 18 avril 1961 et de la Convention de Vienne sur les Relations Consulaires signée le 24 avril 1963 ou de tout autre convention internationale applicable, est accusé d'avoir commis un délit en relation avec son activité rémunérée, l'Etat accréditant prendra sérieusement en considération toute demande écrite que lui présentera l'Etat accréditaire pour la renonciation à cette immunité.

La renonciation à l'immunité de juridiction en matière pénale ne s'étendra pas à l'immunité d'exécution de la décision judiciaire. Il sera donc nécessaire d'y renoncer spécifiquement. Dans ce cas, l'Etat accréditant prendra sérieusement en considération toute demande écrite que lui présentera l'Etat accréditaire pour la renonciation spécifique à cette immunité.

#### **ARTICLE 7**

Conformément aux dispositions des Conventions de Vienne précitées, les bénéficiaires de l'autorisation d'exercer une activité rémunérée sont assujettis aux régimes fiscal et de sécurité sociale de l'Etat d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de cette activité dans cet Etat.

Les dispositions du premier alinéa du présent article n'affectent pas les conventions préventives de la double imposition ou relatives à la sécurité sociale qui ont été conclues antérieurement et elles n'empêchent pas la conclusion ultérieure de telles conventions.

#### **ARTICLE 8**

Le présent Accord n'implique pas la reconnaissance de titres, grades ou études entre les deux Etats.

#### **ARTICLE 9**

L'autorisation d'exercer une activité rémunérée dans l'Etat accréditaire expirera dans un délai maximum de deux mois à compter de la date du terme des fonctions du membre du personnel d'un Etat partie visé à l'article 1 du présent Accord accrédité dans l'autre Etat. La durée pendant laquelle le membre de la famille à charge sera dans cette situation ne produira aucun effet juridique qui l'autoriserait à demander des permis de travail et de résidence régis par les normes générales de l'Etat accréditaire.

#### **ARTICLE 10**

Toute controverse entre les Parties relative à l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolue par des négociations et des consultations par la voie diplomatique.

## ARTICLE 11

Le présent Accord entrera en vigueur pour une durée illimitée le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties s'informeront de l'accomplissement des formalités requises par leurs ordres juridiques respectifs pour l'entrée en vigueur des accords internationaux.

L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Accord via communication écrite envoyée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Le présent Accord cessera de produire ses effets six mois après réception de ladite communication.

Cette dénonciation n'affectera pas la validité des autorisations déjà accordées, qui resteront valables pour toute la période pour laquelle elles auront été accordées conformément à l'Article 9.

FAIT à Bruxelles le 20 avril 2017, en deux exemplaires originaux en langues espagnole, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte français prévaudra.

### POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:

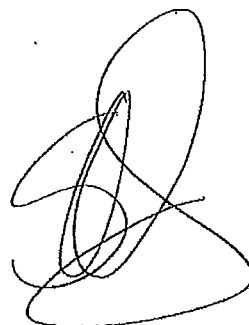
représenté par:

Le Gouvernement fédéral,  
Le Gouvernement wallon,  
Le Gouvernement flamand,  
Le Gouvernement de la Région de  
Bruxelles-Capitale,  
Le Gouvernement de la Communauté  
Germanophone

### POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:



**Didier REYNDERS**  
Ministre des Affaires étrangères  
et européennes



**Susana MALCORRA**  
Ministre des Affaires étrangères  
et de Culte

**OVEREENKOMST**

**TUSSEN**

**HET KONINKRIJK BELGIË**

**EN**

**DE REPUBLIEK ARGENTINIË**

**INZAKE HET VERRICHTEN VAN BETAALDE WERKZAAMHEDEN  
DOOR DE GEZINSLEDEN TEN LASTE VAN HET PERSONEEL  
VAN DE DIPLOMATIEKE ZENDINGEN EN CONSULAIRE POSTEN**

**OVEREENKOMST  
TUSSEN  
HET KONINKRIJK BELGIË  
EN  
DE REPUBLIEK ARGENTINIË  
INZAKE HET VERRICHTEN VAN BETAALDE WERKZAAMHEDEN  
DOOR DE GEZINSLEDEN TEN LASTE VAN HET PERSONEEL  
VAN DE DIPLOMATIEKE ZENDINGEN EN CONSULAIRE POSTEN.**

**HET KONINKRIJK BELGIË**, vertegenwoordigd door:

De Federale Regering,  
De Vlaamse Regering,  
De Waalse Regering,  
De Regering van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest,  
De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

**EN**

**DE REPUBLIEK ARGENTINIË**,

hierna "de Partijen" genoemd,

**GELEID** door de wens het vrij verrichten van betaalde werkzaamheden door de gezinsleden ten laste van het personeel van de respectieye diplomatieke zendingen en consulaire posten op het grondgebied van de andere Partij mogelijk te maken,

**ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGESKOMEN :**

## ARTIKEL 1

De gezinsleden ten laste van het diplomatiek, consulaire, administratief en technisch en bedienend personeel van de diplomatieke zendingen en de consulaire posten van de Republiek Argentinië dat in het Koninkrijk België is geaccrediteerd en van het Koninkrijk België dat in de Republiek Argentinië is geaccrediteerd mogen, op grond van wederkerigheid, betaalde werkzaamheden verrichten in de Ontvangende Staat overeenkomstig de geldende wetgeving in deze Staat en nadat daarvoor de toestemming werd verleend overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst.

## ARTIKEL 2

Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden beschouwd als gezinsleden ten laste :

- a) De wettelijke partner, de echtgeno(o)t(e) en de ongehuwde kinderen jonger dan achttien jaar van een diplomatiek of een consulaire ambtenaar van de Zendstaat die is aangesteld:
  - (i) bij de Ontvangende Staat, of
  - (ii) bij internationale organisaties die een zetel hebben in de Ontvangende Staat,
- b) De wettelijke partner en de echtgeno(o)t(e) van een ander personeelslid van de zending van de Zendstaat of van een ander personeelslid van de consulaire post van deze Staat

zoals bepaald in artikel 1 van de Verdragen van Wenen inzake Diplomatiek Verkeer (1961) en Consulaire Verkeer (1963).

De toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten geldt niet voor de ingezetenen van de Ontvangende Staat of de vaste verblijfhouders op zijn grondgebied.

## ARTIKEL 3

Er zijn geen beperkingen met betrekking tot de aard of het type van betaalde werkzaamheden die de betrokkenen mogen verrichten. Voor de beroepen of de activiteiten waarvoor bijzondere kwalificaties zijn vereist, moet het gezinslid dat ten laste is opnieuw het bewijs leveren van zijn kwalificatie en voldoen aan de normen inzake deze beroepen of activiteiten die van kracht zijn in de Ontvangende Staat.

De toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten wordt verleend door de autoriteiten van de Ontvangende Staat overeenkomstig de aldaar van kracht zijnde wetgeving en voorschriften en overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst.

#### ARTIKEL 4

1. Opdat een gezinslid ten laste de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden op het grondgebied van de Ontvangende Staat zou kunnen krijgen, stuurt de Ambassade van de Zendstaat naar gelang van het geval een aanvraag naar de Nationale Directie Protocol van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Eredienst van de Republiek Argentinië, dan wel naar de Directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België. Na verificatie of de betreffende persoon tot de in deze Overeenkomst bepaalde categorieën behoort, stelt de Ontvangende Staat de Ambassade van de Zendstaat ervan in kennis dat het gezinslid ten laste een betaalde werkzaamheid mag verrichten.
2. De gevolgde procedures worden dusdanig toegepast dat de begunstigde van de toestemming zo snel mogelijk betaalde werkzaamheden kan verrichten; alle voorschriften inzake werkvergunningen en soortgelijke formaliteiten worden welwillend toegepast.

#### ARTIKEL 5

Voor de gezinsleden ten laste die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst betaalde werkzaamheden verrichten en civiel- en administratiefrechtelijke immuniteit van rechtsmacht genieten in de Ontvangende Staat, overeenkomstig het Verdrag van Wenen inzake Diplomatiek Verkeer dat op 18 april 1961 werd ondertekend en het Verdrag van Wenen inzake Consulair Verkeer dat op 24 april 1963 werd ondertekend, dan wel enig ander toepasselijk internationaal verdrag, is deze immuniteit niet van toepassing op handelingen die voortvloeien uit het verrichten van betaalde werkzaamheden welke onder het burgerlijk of administratief recht van de Ontvangende Staat vallen. Door deze Overeenkomst doet de Zendstaat onherroepelijk afstand van deze immuniteit.

#### ARTIKEL 6

Ingeval het gezinslid ten laste dat overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst betaalde werkzaamheden verricht en immuniteit geniet ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken van de Ontvangende Staat, overeenkomstig het Verdrag van Wenen inzake Diplomatiek Verkeer dat op 18 april 1961 werd ondertekend en het Verdrag van Wenen inzake Consulair Verkeer dat op 24 april 1963 werd ondertekend, dan wel enig ander toepasselijk internationaal verdrag, wordt beschuldigd van een misdrijf in verband met zijn betaalde werkzaamheden, neemt de Zendstaat elk schriftelijk verzoek van de Ontvangende Staat om afstand te doen van deze immuniteit, ernstig in overweging.

Het doen van afstand van immuniteit ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken wordt niet geacht mede betrekking te hebben op de immuniteit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van de gerechtelijke uitspraak. Het is dus nodig hier specifiek afstand van te doen. In dat geval neemt de Zendstaat elk schriftelijk verzoek van de Ontvangende Staat om specifiek van deze immuniteit afstand te doen, ernstig in overweging.

## ARTIKEL 7

In overeenstemming met de bepalingen van de bovengenoemde Verdragen van Wenen zijn de begunstigen van de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden onderworpen aan de belasting- en sociale zekerheidstelsels van de Ontvangende Staat, ten aanzien van alles wat verband houdt met het verrichten van bedoelde werkzaamheden in deze Staat.

Het bepaalde in de eerste alinea van dit artikel doet geen afbreuk aan de verdragen ter voorkoming van dubbele belasting of de verdragen inzake de sociale zekerheid die eerder werden gesloten en staat het sluiten van dergelijke verdragen in de toekomst niet in de weg.

## ARTIKEL 8

Deze Overeenkomst impliceert niet de wederzijdse erkenning van titels, graden of diploma's tussen de Staten.

## ARTIKEL 9

De toestemming om in de Ontvangende Staat betaalde werkzaamheden te verrichten vervalt na een termijn van maximaal twee maanden, te rekenen vanaf de datum waarop het personeelslid van een Staat die partij is bij de Overeenkomst zoals bedoeld in artikel 1 van deze Overeenkomst, dat is geaccrediteerd bij de andere Staat, zijn functie beëindigt. De duur van de periode waarin het gezinslid ten laste zich in deze situatie bevindt, heeft geen rechtsgevolgen waardoor de betrokkene een werkvergunning of een verblijfsvergunning kan aanvragen die onder de algemene voorschriften van de Ontvangende Staat valt.

## ARTIKEL 10

Elk geschil tussen de Partijen aangaande de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst wordt beslecht door onderhandelingen en overleg langs diplomatieke weg.

## ARTIKEL 11

Deze Overeenkomst treedt voor onbepaalde duur in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving waarin de Partijen elkaar op de hoogte brengen van de voltooiing van de formaliteiten die in hun respectieve rechtsstelsels vereist zijn voor de inwerkingtreding van internationale overeenkomsten.

Elke Partij kan deze Overeenkomst opzeggen door de andere Partij hiervan langs diplomatieke weg schriftelijk in kennis te stellen. In dat geval is deze Overeenkomst zes maanden na de datum van ontvangst van deze kennisgeving niet langer van kracht.

Deze opzegging heeft geen gevolgen voor de geldigheid van de reeds gegeven toestemmingen die derhalve geldig blijven gedurende de volledige periode waarvoor ze in overeenstemming met Artikel 9 werden toegekend.

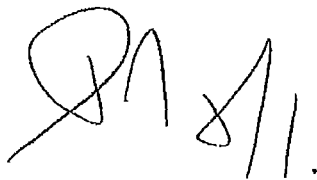
**GEDAAN** te Brussel op 20 april 2017, in twee originele exemplaren, in de Spaanse, de Franse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Franse tekst doorslaggevend.

### VOOR HET KONINKRIJK BELGIË:

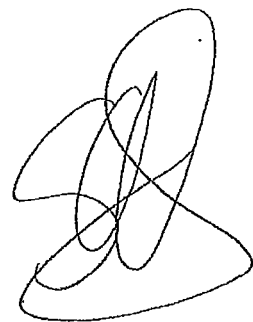
vertegenwoordigd door:

De Federale Regering,  
De Vlaamse Regering,  
De Waalse Regering,  
De Regering van het Brussels Hoofdstedelijk  
Gewest,  
De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

### VOOR DE REPUBLIEK ARGENTINIË:



**Didier REYNDERS**  
Minister van Buitenlandse Zaken  
en Europese Zaken



**Susana MALCORRA**  
Minister van Buitenlandse Zaken  
en Eredienst

**ACUERDO**  
**ENTRE**  
**EL REINO DE BÉLGICA**  
**Y**  
**LA REPÚBLICA ARGENTINA**  
**SOBRE LA AUTORIZACIÓN PARA EL EJERCICIO**  
**DE ACTIVIDADES REMUNERADAS POR PARTE**  
**DE FAMILIARES A CARGO DEL PERSONAL DE MISIONES**  
**DIPLOMÁTICAS Y OFICINAS CONSULARES**

**ACUERDO  
ENTRE  
EL REINO DE BÉLGICA  
Y  
LA REPÚBLICA ARGENTINA  
SOBRE LA AUTORIZACIÓN PARA EL EJERCICIO  
DE ACTIVIDADES REMUNERADAS POR PARTE  
DE FAMILIARES A CARGO DEL PERSONAL DE MISIONES DIPLOMÁTICAS  
Y OFICINAS CONSULARES.**

**EL REINO DE BÉLGICA,**

representado por  
El Gobierno federal,  
El Gobierno valón,  
El Gobierno flamenco,  
El Gobierno de la Región de Bruselas-Capital, y  
El Gobierno de la Comunidad Germanófono,

**Y**

**LA REPÚBLICA ARGENTINA**

en adelante denominados "las Partes",

EN SU voluntad de permitir el libre ejercicio de actividades remuneradas por parte de los familiares a cargo del personal de las respectivas misiones diplomáticas y oficinas consulares acreditado en el territorio de la otra Parte,

**HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:**

## ARTÍCULO 1

Los familiares a cargo del personal diplomático, consular, administrativo, técnico y de servicio de las Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares de la República Argentina acreditado ante el Reino de Bélgica y del Reino de Bélgica acreditado en la República Argentina, sobre la base de la reciprocidad, quedan autorizados para realizar tareas remuneradas en el Estado receptor conforme a la legislación vigente en dicho Estado, una vez obtenida la autorización prevista por el presente Acuerdo.

## ARTÍCULO 2

A los efectos del presente Acuerdo, se entenderá por familiares a cargo:

a) La pareja de unión civil, el cónyuge y los hijos solteros de menos de dieciocho años a cargo de un agente diplomático o de un funcionario consular del Estado de origen destinado en misión:

(i) ante el Estado receptor, o

(ii) ante organizaciones internacionales que tengan sede en el Estado receptor;

b) La pareja de unión civil y el cónyuge de otro miembro del personal de la misión del Estado de origen o del personal de la oficina consular del mismo Estado \*

tal como se define en el artículo 1 de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas (1961) y la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares (1963).

Dicha autorización para realizar una tarea remunerada no se extenderá a los nacionales del Estado receptor ni a los residentes permanentes en su territorio.

## ARTÍCULO 3

No habrá restricciones sobre la naturaleza o clase de actividades remuneradas que los interesados podrán desempeñar. En las profesiones o actividades para las que se requieran calificaciones especiales, el familiar a cargo deberá revalidar dichas calificaciones y cumplir con las normas vigentes que rigen el ejercicio de dichas profesiones o actividades en el Estado receptor.

La autorización para realizar una tarea remunerada será otorgada por las autoridades del Estado receptor de conformidad con las leyes y reglamentaciones vigentes en dicho Estado y con las disposiciones del presente Acuerdo.

#### ARTÍCULO 4

1. A los efectos de que un familiar a cargo pueda ser autorizado a realizar una actividad remunerada en el territorio del Estado receptor, la Embajada del Estado acreditante presentará una solicitud ante la Dirección Nacional de Ceremonial del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina o la Dirección de Protocolo del Servicio Público Federal de Relaciones Extranjeras, Comercio Exterior y Cooperación para el Desarrollo del Reino de Bélgica, según el caso. Una vez comprobado que la persona en cuestión se encuentra dentro de las categorías definidas en el presente Acuerdo, el Estado receptor informará a la Embajada del Estado acreditante que el familiar a cargo ha sido autorizado a realizar una actividad remunerada.
2. Los procedimientos requeridos se aplicarán de manera tal que el beneficiario de la autorización pueda comenzar a desempeñar la actividad tan pronto como sea posible. Se aplicarán de manera favorable todas las disposiciones que rigen las autorizaciones de trabajo y demás formalidades similares.

#### ARTÍCULO 5

Los familiares a cargo que realicen tareas remuneradas en virtud del presente Acuerdo y que gocen de inmunidad de jurisdicción civil y administrativa del Estado receptor según lo dispuesto por la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas firmada el 18 de abril de 1961 y por la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares firmada el 24 de abril de 1963 o por cualquier otro instrumento internacional aplicable, no gozarán de inmunidad de jurisdicción civil ni administrativa respecto de los actos derivados del ejercicio de su actividad remunerada, quedando sometidos a la justicia civil o administrativa del Estado receptor. El Estado acreditante renuncia irrevocablemente a dicha inmunidad por el presente Acuerdo.

#### ARTÍCULO 6

En el caso de familiares a cargo que realicen tareas remuneradas en virtud del presente Acuerdo y, gozando de inmunidad de jurisdicción penal del Estado receptor según lo dispuesto por la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas firmada el 18 de abril de 1961 y por la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares firmada el 24 de abril de 1963, o por cualquier otro instrumento internacional aplicable, sean acusados de un delito cometido en relación con su actividad remunerada, el Estado acreditante considerará seriamente toda petición escrita de renuncia a dicha inmunidad que le presente el Estado receptor.

La renuncia a la inmunidad de jurisdicción penal no será extensiva a la renuncia a la inmunidad de ejecución de sentencia. Por lo tanto, esta última requerirá una renuncia específica. En el caso de este tipo de renuncia específica, el Estado acreditante considerará seriamente toda solicitud escrita que presente el Estado receptor al respecto.

## ARTÍCULO 7

Conforme a las disposiciones de las Convenciones de Viena mencionadas, los beneficiarios de la autorización de ejercer una actividad remunerada estarán sujetos a los regímenes tributario y de seguridad social del Estado receptor en todo lo referente al ejercicio de dicha actividad en ese Estado.

Las disposiciones del primer párrafo del presente artículo no afectarán los acuerdos de doble imposición o relativos a la seguridad social previamente acordados, ni tampoco impedirán la firma posterior de dichos acuerdos.

## ARTÍCULO 8

El presente Acuerdo no implica reconocimiento de títulos, grados o estudios entre los dos Estados.

## ARTÍCULO 9

La autorización para ejercer una actividad remunerada en el Estado receptor expirará en un plazo máximo de dos meses a partir de la fecha en que cesan en sus funciones los miembros del personal de un Estado parte estipulado en el artículo 1 del presente Acuerdo acreditado ante el otro Estado. El plazo durante el que los familiares a cargo permanezcan en esta situación no tendrá ningún valor ni producirá efecto jurídico alguno que habilite la solicitud de permisos de trabajo y residencia regulados con carácter general en la normativa del Estado receptor.

## ARTÍCULO 10

Toda diferencia entre las Partes en relación con la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo será resuelta mediante negociaciones y consultas por la vía diplomática.

## ARTÍCULO 11

El presente Acuerdo entrará en vigor por un plazo ilimitado el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de recepción de la última notificación en la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por sus respectivos ordenamientos jurídicos internos para la entrada en vigor de tratados internacionales.

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación a la otra Parte por escrito y por la vía diplomática. La validez del Acuerdo finalizará a los seis meses contados a partir de la recepción de la notificación.

La denuncia no afectará la validez de las autorizaciones ya otorgadas, que seguirán siendo válidas durante todo el período para el que hayan sido otorgadas, de conformidad con el artículo 9.

Hecho en Bruselas, el día 20 de abril de 2017, en dos originales en idioma español, francés y neerlandés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de diferencias de interpretación, prevalecerá el texto en francés.

**POR EL REINO DE BÉLGICA:**

representado por:

El Gobierno federal,

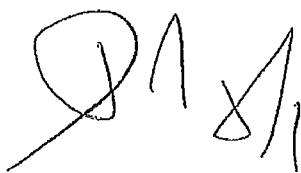
El Gobierno valón,

El Gobierno flamenco,

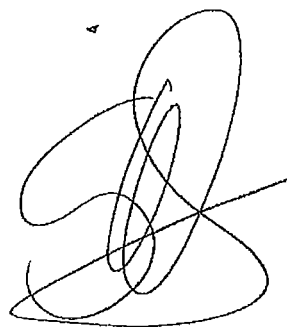
El Gobierno de la Región de Bruselas-Capital,

El Gobierno de la Comunidad Germanófono,

**POR LA REPÚBLICA ARGENTINA:**



**Didier REYNDERS**  
Ministro de Asuntos Exteriores  
y Europeos



**Susana MALCORRA**  
Ministra de Relaciones Exteriores  
y Culto